

Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, na oczach całego Izraela, zgromadzenia JAHWE, i w obecności naszego Boga* (wzywam): Zabiegajcie o przestrzeganie** wszystkich przykazań JAHWE, waszego Boga, po to, byście posiedli tę dobrą ziemię i mogli przekazać ją po sobie w dziedzictwo swoim synom na wieki. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz zatem, na oczach całego Izraela, zgromadzenia JAHWE i w obecności naszego Boga, wzywam: Pilnie przestrzegajcie wszystkich przykazań JAHWE, waszego Boga, po to, byście posiedli tę dobrą ziemię i mogli przekazywać ją w dziedzictwo swoim synom na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc na oczach całego Izraela, zgromadzenia JAHWE, i wobec naszego Boga <i>nakazuję wam</i> : Przestrzegajcie i szukajcie wszystkich przykazań JAHWE, waszego Boga, abyście mogli posiadać tę dobrą ziemię i zostawić ją jako dziedzictwo swoim dzieciom po was — na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz tedy mówię wam pezed obliczem wszystkiego Izraela, zgromadzenia tego Pańskiego, gdzie słyszy Bóg nasz: Strzeżcie a szukajcie wszystkich rozkazań Pana, Boga waszego, abyście osiedli ziemię dobrą, i zostawili ją w dziedzictwo synom swoim po so bie aż na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy przede wszystkim zgromadzeniem Izraelskim, gdzie słyszy Bóg nasz, strzeżcie a szukajcie wszystkich przykazań JAHWE Boga naszego, abyście posiedli ziemię dobrą i zostawili ją po sobie synom waszym aż na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz więc w obliczu całego Izraela, społeczności Pańskiej i w obecności Boga naszego [napominam]: Strzeżcie wszystkich poleceń Pana, Boga waszego, i zachowujcie je, abyście posiedli tę piękną ziemię i przekazali na zawsze w dziedzictwie waszym synom, którzy po was będą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto teraz, na oczach całego Izraela, zgromadzenia Pańskiego, gdy słyszy Bóg nasz, napominam was: Przestrzegajcie i wypełniajcie wszystkie przykazania Pana, Boga waszego, abyście posiedli tę urodzajną ziemię i mogli przekazać ją jako dziedzictwo waszym synom po was po wszystkie czasy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz, na oczach całego Izraela – zgromadzenia JAHWE – które słucha naszego Boga: Zachowujcie i wypełniajcie wszystkie polecenia JAHWE, waszego Boga, abyście posiedli dobrą ziemię i przekazali ją waszym synom jako dziedzictwo po was na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz zatem wobec całego Izraela, zgromadzenia JAHWE i wobec naszego Boga zwracam się do was: Zachowujcie

¹⁾ na oczach całego Izraela, zgromadzenia JHWH, i w obecności naszego Boga, אֵלֹהֵינוּ וּבְאֵזְנֵי קְהַל־יִהוָה כָּל־יִשְׂרָאֵל לְעֵינֵי יְעֻזָּה, tj. A teraz na oczach (...), i przy uszach naszego Boga.

²⁾ zabiegajcie o przestrzeganie, שְׁמְרוּ יְהוָה, lub: przestrzegajcie i zabiegajcie.

			wszystkie przykazania JAHWE, waszego Boga, i rozważajcie je, abyście mogli posiadać tę bogatą ziemię i przekazać ją waszym synom po wieczne czasy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz więc wobec całego Izraela, społeczności Jahwe i wobec Boga naszego, który nas słucha [nakazuję wam]: zachowujcie i wypełniajcie wszystkie przykazania Boga waszego, Jahwe, żebyście mogli posiadać tę dobrą ziemię i przekazać ją jako wiekuiste dziedzictwo dzieciom, które po was przyjdą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер перед лицем всього господнього збору і в слух нашого Бога (кажу вам): зберігатимете і шукатимете всі заповіді нашого Господа Бога, щоб ви унаслідили добру землю і унаслідили вашим сином по вас на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem teraz mówię przed obliczem całego Izraela, tego Zgromadzenia WIEKUISTEGO, gdzie nasz Bóg słyszy: Strzeżcie oraz szukajcie wszystkich poleceń WIEKUISTEGO, waszego Boga, abyście posiedli dobrą ziemię i po sobie, na wieki zostawili ją w dziedzictwie swoim synom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz na oczach całego Izraela, zboru JAHWE, i wobec uszu naszego Boga, przestrzegajcie i dociekajcie wszystkich przykazań JAHWE, waszego Boga, abyście mogli posiąść tę dobrą ziemię i przekazać ją jako dziedzictwo waszym synom po was po czas niezmierny.